

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет им. П.М. Машерова»
Кафедра общего русского языкознания

ИСТОРИЯ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Методические рекомендации

*Витебск
«ВГУ им. П.М. Машерова»
2012*

УДК 81'373(075.8)
ББК 81.034я73
С38

Печатается по решению редакционно-издательского совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 7 от 22.12.2011 г.

Составитель: старший преподаватель кафедры общего русского языкознания УО «ВГУ им. П.М. Машерова» **Т.И. Синкевич**

Рецензент:
доцент кафедры белорусского языкознания
УО «ВГУ им. П.М. Машерова», кандидат филологических наук
Т.А. Гречицо

С38 **История научной терминологии** : методические рекомендации / сост. Т.И. Синкевич. – Витебск : УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2012. – 38 с.

Издание составлено в соответствии с программой филологического факультета университета и учебным планом заочного отделения. Предназначено для работы со студентами ОЗО, включает методические разработки лекций, практический материал и задания разных типов, тесты для самопроверки, контрольные вопросы по предложенным темам, а также таблицы и словарь рабочих терминов, список литературы, пример конспекта лекции и научной статьи. Может быть использована как для работы в аудитории, так и для самостоятельной работы студентов.

УДК 81'373(075.8)
ББК 81.034я73

© УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ	5
2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	8
4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИЙ	11
5. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ	22
6. ТЕСТ	28
7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ	30

ВВЕДЕНИЕ

Назначение данного издания состоит в том, чтобы помочь студенту филологического факультета, обучающемуся заочно:

а) организовать самостоятельное освоение курса, б) приобрести практические навыки научного стиля речи, в) развивать языковое чутье, г) наблюдать, сопоставлять, делать самостоятельные выводы и обобщения.

Методические рекомендации также призваны показать в процессе обучения основные различия между собственно терминами и лексемами общенародного характера, способствовать разграничению понятий «термин» и «номен», дать представление о том, что термин – это обычная номинативная единица, но обладающая рядом особенностей, определить понятие коммуникативно-номинативного характера термина как специальной лексической единицы для специфических коммуникативных ситуаций.

Данные методические рекомендации включает:

- методические разработки лекций;
- практический материал и задания разных типов;
- тесты для самопроверки;
- контрольные вопросы по предложенным темам;
- таблицы и словарь рабочих терминов;
- список литературы;
- пример конспекта лекции и научной статьи.

Методические рекомендации предназначены как для работы в аудитории, так и для самостоятельной работы студентов.

При подготовке к занятию необходимо:

- ознакомиться с теоретическими сведениями по теме;
 - просмотреть справочные материалы по теме;
 - выполнить задания, используя методическую справку;
 - выполнить тесты;
 - сформулировать и задать вопросы преподавателю, если они возникли.
-

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

1.1. Цель преподавания дисциплины. Познакомить с основными понятиями, структурой и проблемами современной терминологии как научного направления, вызвать интерес и приобщить студентов к научно-исследовательской работе в этой перспективной области языкознания.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- 1) дать студентам сведения об основах научной терминологии;
- 2) ознакомить с методикой научных исследований и подготовить к ведению в будущем самостоятельной научно-методической работы;
- 3) ввести в круг актуальных знаний студентов информацию об истории научной терминологии.

1.3. Перечень дисциплин с указанием разделов (тем), усвоение которых студентам необходимо для изучения данной дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплины	Раздел, тема
1	2	3
1.	Историческая грамматика.	Историческая фонетика. Историческая морфология. Происхождение русского языка.
2.	История русского литературного языка.	Проблема происхождения русского литературного языка. Развитие русского языка (XI–XX вв.). Русский литературный язык в XX в.
3.	Введение в языкознание.	Теория происхождения языка. Классификация языков. Особенности разных языковых систем.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий

№ п/п	Наименование тем	Содержание	Объем в часах
1	2	3	4
1.	<i>Научный стиль речи, его особенности. Предмет, статус и задачи терминологии. Содержание понятия «терминология».</i>	Понятие «терминология», статус и значение терминологии. Перспективность терминологии как автономного научного направления, ее возможные разделы, предмет, задачи, место в системе наук. Терминология и научный стиль речи.	1
2.	<i>История и основные этапы становления русской и зарубежной терминологии.</i>	Показать историю и основные этапы становления терминоведения как научного направления. Основные терминологические школы и их направления работы. Две тенденции развития терминологии.	1
3.	<i>Термины и номены как специфические классы номинативной лексики.</i>	Основные различия между собственно терминами и лексемами общенародного характера. Разграничение понятий «термин» и «номен». Термин как обычная номинативная, но обладающая рядом особенностей, единица. Понятие коммуникативно-номинативного характера термина как специальной лексической единицы для специфических коммуникативных ситуаций.	2

2.2. Практические и семинарские занятия, их содержание и объем в часах

№ п/п	Наименование тем	Содержание		Объем в часах
1	2	3		4
1.	<p><i>Особенности научного стиля речи современного русского языка.</i></p> <p><i>Терминология как научное направление. Термин как номинативная единица. Лингвистические особенности терминологической лексики.</i></p>	<p><i>Научный стиль речи, его специфические черты.</i></p> <p><i>История терминологии как научного направления. Термины и номены как специфические классы номинативной лексики.</i></p>	<p>Показать специфические особенности научного стиля речи.</p> <p>Дать основные различия между собственно терминами и лексемами общенародного характера. Разграничение понятий «термин» и «номен». Термин как обычная номинативная, но обладающая рядом особенностей, единица. Понятие коммуникативно-номинативного характера термина как специальной лексической единицы для специфических коммуникативных ситуаций.</p>	1+1

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Основная и дополнительная литература

№ п/п	Перечень литературы	Год издания
1	2	3
Основная		
1.	<p>1. Анічэнка, У.В. Пра нашу тэрміналогію / У.В. Анічэнка // Пытанні нармалізацыі навуковай тэрміналогіі. – Гомель, 1965. – С. 62–64.</p> <p>2. Будагов, В.А. Терминология и семиотика / В.А. Будагов // Вестник МГУ. – 1972. – № 5. – С. 34–68.</p> <p>3. Вардамацкі, Л.М. Тэрміны і номены як спецыфічныя класы намінатыунай лексікі / Л.М. Вардамацкі // Веснік ВДУ. – 1996. – № 1. – С. 62–66.</p> <p>4. Гердт, А.С. Проблемы становления и унификации научной терминологии / А.С. Гердт // Вопросы языкознания. – 1971. – № 1.</p> <p>5. Головин, В.Н. О некоторых проблемах изучения терминологии / В.Н. Головин // Вестник МГУ. – 1972. – № 5.</p> <p>6. Головин, В.Н. Типы терминосистем и основания их различения / В.Н. Головин. – Горький, 1981.</p> <p>7. Головин, В.Н. Лингвистические учения о терминах / В.Н. Головин. – М. – 1987.</p> <p>8. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М. – 1977.</p> <p>9. Дарафеева, Ю.Б. Спосабы тэрміналагізацыі лінвістычных паняццяў у беларускім мовазаўстве / Ю.Б. Дарафеева // Язык, слово действительность. – Минск, 1997.</p> <p>10. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и термозлементов / Д.С. Лотте. – М. – 1982.</p> <p>11. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М. – 1967. – С. 110–121.</p>	<p>Гомель, 1965. – С. 62–64.</p> <p>М.,1972.</p> <p>Витебск,1996.</p> <p>М.,1971.</p> <p>М.,1972.</p> <p>Горький,1981.</p> <p>М.,1981</p> <p>М.,1977.</p> <p>Минск,1997.</p> <p>М.,1982.</p> <p>М.,1967.</p>

	<p>12. Татаринов, В.А. История отечественного терминоведения / В.А. Татаринов. – М. – 1994.</p> <p>13. Татаринов, В.А. Этапы становления отечественного терминоведения / В.А.Татаринов // История отечественного терминоведения. – М. – 1994. – С. 5–45.</p> <p>14. Флоренский, П.А. Термин / П.А. Флоренский // Вопросы языкознания. – 1989. – № 3, № 5.</p>	<p>М.,1994.</p> <p>М.,1994.</p> <p>М.,1989.</p>
Дополнительная литература		
	<p>15. Вардамацкий, Л.М. Проблема классификации в русской и польской терминологии / Л.М. Вардамацкий // Белорусско-русско-польское сопоставительное языкознание и литературоведение: материалы IV Международной конференции. – Витебск: УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 1997. – С. 238–243.</p> <p>16. Грачыха, Т.А. Фарміраванне беларускай фауністычнай наменклатуры / Т.А. Грачыха // Роднае слова . – 1998. – № 2.</p> <p>17. Гринев, С.В. Терминоведение: итоги и перспективы / С.В. Гринев // Терминоведение. – 1993. – № 3.</p> <p>18. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М. – 1977. – 240 с.</p> <p>19. Денисов, П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П.Н. Денисов. – М. – 1980.</p> <p>20. Кауфман, Я. Терминологические словари. Библиография / Я. Кауфман. – М. – 1961.</p> <p>21. Ризель, Э.К. К вопросу о иерархии стилистических систем и основных текстологических единиц / Э.К. Ризель // Иностранные языки в школе. – 1975. – № 6.</p> <p>22. Степанов, Ю.С. Семиотика / Ю.С. Степанов. – М. – 1971. – 368 с.</p> <p>23. Цыхун, Г.А. Пра некаторыя пытанні тэрміналагічнай працы у Беларусі / Г.А. Цыхун // Праблемы беларускай навуковай тэрміналогіі. – Минск. – 1995.</p>	<p>Витебск,1997.</p> <p>Минск,1998.</p> <p>М.,1977.</p> <p>М.,1980.</p> <p>М.,1961.</p> <p>М.,1975.</p> <p>М.,1971.</p> <p>Минск,1995.</p>

3.2: а) перечень наглядных и других пособий, методических указаний по проведению конкретных видов учебных занятий, а также методических материалов к используемым в учебном процессе техническим средствам

№ п/п	Перечень пособий
1.	УМК
2.	Лингвистическая карта мира
3.	Физическая карта Беларуси
4.	Словари

б) методические материалы, раскрывающие методику использования ПК в учебном процессе

1.	УМК
2.	Тесты

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИЙ

4.1. Методическая разработка для проведения лекции по истории научной терминологии со студентами 2-го курса филологического факультета (специальность 1-21 05.02 Русская филология)

I. *Тема лекции: Научный стиль речи, его особенности. Предмет, статус и задачи терминологии. История и основные этапы становления русской и зарубежной терминологии*

II. *Формы организации лекции.*

1. *Цель лекции* – изучение характерных черт научного стиля речи, а также тенденций его развития в современных условиях.

2. *Задачи лекции*, реализующие основные цели:

- дать представление о научном стиле;
- ознакомить с основными признаками научного стиля;
- сформировать навыки определения основных дифференциальных признаков научного стиля;
- проследить этапы становления терминологии как науки;
- определить предмет, цели и задачи терминологии;
- выявить содержание понятия «терминология».

3. *Организационная форма лекции* – монолог с элементами эвристической беседы.

4. *Ключевые понятия темы:*

научный стиль; подстили научного стиля речи; жанровое воплощение стиля; терминология; термин; номенклатурные понятия; профессионализмы; терминосистема.

Понятие **наука** – это достаточно емкий и сложный по спектру показателей и характеристик термин. В «Большой советской энциклопедии» указано, что «наука – это сфера человеческой деятельности, функцией которой является выработка и теоретическая систематизация объективных знаний о действительности, одна из форм общественного сознания». Наука – это «система знаний о закономерностях и законах превращения одних форм материи в другие», «постоянный процесс порождения нового знания на базе уже имеющегося, ... и система развивающегося знания, и творческая деятельность, обеспечивающая это развитие», «инструмент, с помощью которого человек реализует возможность познания и наиболее целесообразного освоения и преобразования окружающего мира».

Специфическими чертами научного стиля принято считать подчеркнутую логичность, отвлеченность, обобщенность, а также смысловую точность, объективность изложения. Эти свойства объясняются целеустановками научной речи на строго объективированное описание фактов действительности, стремление к исчерпывающему изложению каких-либо понятий, систематизированное представление знаний. М.Н. Кожина считает, что важнейшим функциональным принципом научной речи является комплексная абстракция. «Это такое явление научной речи, когда целый ряд языковых средств каждого небольшого текста (например, в пределах предложения) – и лексических, и грамматических, и иных – «направлен» на выражение отвлеченности и обобщенности мысли.

Научный стиль известен не только в большом количестве жанровых воплощений, но и в различных подстилях, среди которых обычно выделяют собственно научный, или академический, научно-учебный, научно-технический, научно-популярный. Научно-технический и академический подстили наиболее близки к официально-деловому по своим параметрам, адресат и адресант данных высказываний максимально объективированы, скрыты за типовой ролью участника типовой ситуации научной сферы общения. То же следует сказать и о других составляющих данной ситуации, прежде всего о целях и замысле высказывания. Однако в ряде жанров данных подстилей допустимо употребление выразительных средств, субъективация отдельных суждений, например, в рецензии, дискуссии, а также и в статье, представляющей собой доказательство чего-либо, вывод нового знания. Так, при описании какого-либо явления или последовательности событий субъект как бы отстраняется от происходящего, так как основная цель его высказывания – точно, достоверно информировать о чем-либо, но когда в тексте содержатся рассуждения, субъекту чрезвычайно трудно спрятаться за ролью безучастного наблюдателя, представляющего точку зрения целого коллектива.

Академический подстиль научного стиля составляет его ядро, ту основу, вокруг которой группируются другие подстили, в частности, научно-технический и научно-учебный. Под термином «научно-технический» или «технический подстиль» не следует понимать стиль технических областей науки, разграничение между этими подстилями функционально: собственно научный подстиль обслуживает сферу научного общения – обмен информацией в виде научных публикаций – монографий, статей, рефератов; технический же подстиль отражает сферу профессионального общения людей, связанных с наукой, работающих на нее: разработку и описание научных технологий и методик; планирование и организация научных исследований; анализ,

реферирование и регистрацию ноу-хау и т.п. Дело в том, что в последние десятилетия 20-го века наука из особой отрасли знания превратилась в отрасль производства новых технологий, методик, а также и товаров, и продуктов; постоянно происходит слияние науки и производства, что не могло не отразиться и в языке. Если академический подстиль связан со сферой научных исследований, то технический подстиль – со сферой высокотехнологичного производства и организацией науки. Значит, технический подстиль несколько отличается от научного, прежде всего тем, что в нем более активна не абстрактная терминологическая лексика, а профессионализмы; синтаксис технического подстиля не так сложен, в нем выше удельный вес простых и сложных предложений без обособленных членов.

Высказывание, смысловая структура которого отражает процесс познания чего-либо, не может не быть в определенной степени субъективированным, так как сам данный процесс является активным и личностным. Текст подобного содержания, если он адресован «равному» партнеру, ориентирован на полемику, доказательство, поэтому может содержать оценки, если же он адресован «неравному» партнеру (научно-учебный или научно-популярный подстили), то его цель – демонстрация доказательства, поэтому в нем также допустимы выразительные средства, содержащие оценку. К тому же при соответствующей ориентации на адресата высказывания в научно-учебном и научно-популярном подстилях допустимо использование отдельных элементов структуры и семантических единиц области обиходно-бытового общения, так как одной из целей говорящего является еще и облегчение восприятия смыслового блока. Употребление несвойственных для научного стиля единиц языка позволяет выделить, актуализировать наиболее важные, по мнению автора, смысловые блоки и суждения, подчеркнуть значимость данного компонента структуры высказывания, привлечь внимание слушающего, заострить его на данном содержательном отрывке и мотивировать его к такой оценке, к такому же восприятию, которое соответствует авторскому. В научно-популярном и научно-учебном подстилях употребление средств разговорной речи оправдывается совершенно другими целями, прежде всего – контактоустанавливающими: преследуется задача привлечь, заинтересовать слушающего, во-первых, и сделать данное содержание для него доступным, во-вторых. Поэтому в настоящее время многие исследователи не относят научно-популярный подстиль к научному, а рассматривают его как одну из разновидностей публицистики. Действительно, в научно-популярном подстиле представлен ряд элементов, которые сближают его именно с публицистикой: так, для данного подстиля характерно чередование стандарта и экспрессии; в нем

возможны частные оценки субъекта речи, элементы эмоциональности, облегчающие восприятие читателя.

Таким образом, как мы видим, научный стиль речи далеко не однороден, различные его модификации порождаются условиями, в которых происходит общение. В доказательство можно привести тот факт, что ряд стилеобразующих средств научного стиля не являются специфическими, свойственными только ему.

Как правило, они вполне допустимы и в публицистике, и в отдельных жанрах разговорной речи. Для науки характерны следующие формы коммуникации: устная и письменная; для устной коммуникации характерны следующие жанры – доклад, лекция, дискуссия; а для письменной – монография, учебник, статья, рецензия, реферат, тезисы.

Монографический жанр в научной речи является наиболее сложным как в коммуникативном, так и в структурном плане. Эта сложность зависит, прежде всего от содержательного плана монографического текста, который распадается на целый ряд тем и подтем. **Монография**, в отличие от научной статьи, – жанр многоплановый, структурно и содержательно сложный, так как рассчитан на визуальное усвоение, неоднократное прочтение, внимательное изучение отдельных разделов. Она адресована человеку, имеющему тот же уровень интеллектуального развития, те же интересы, что автор текста. Небольшие различия, которые имеются у адресата и адресанта, заключаются в том, что последний, по его мнению, более глубоко разбирается в проблемах, которым посвящена монография. Основную цель монографии можно представить так: «убедить, доказать собеседнику, что представленное в тексте содержание является истинным», «проинформировать, что явление А имеет место», «доказать, что явление А связано с Б», «проиллюстрировать эту связь», «сообщить, что Б включает в себя С и Д» и т.д.

Жанром, родственным монографии, является **диссертация**, которая представляет собой текст более жестких форм.

Важнейшее отличие диссертации от монографии – форма существования: монография является печатным текстом, издаваемым для публичного прочтения; диссертация – рукописным текстом, создаваемым в целях установления авторских прав на какие-либо мысли, идеи, технологии, а также для публичного признания автора текста достойным научной степени. Значит, круг адресатов диссертации более узок, ограничен, но более компетентен, многие из ее читателей отличаются более глубокими знаниями, обладают большим авторитетом в данной области знания. В силу этого диссертация, являющаяся более сложной, чем монография, в коммуникативном плане, отличается большей структурной жесткостью, композиционной четкостью.

Научная статья является основным и наиболее частотным жанром академического подстиля. Это самый свободный жанр, так как его параметры не ограничивают субъекта речи ни в выборе и структурировании содержательного материала, ни в логической организации текста, ни в его развертывании, ни в выборе темы. В коммуникативном плане статья отличается от крупных жанров целостностью, так как в ней отчетливо выделяется одна основная тема, в монографии же их выступает несколько.

Накопленные в результате выполнения научного исследования результаты и их интерпретация составляют научную информацию, которая может быть первичной либо вторичной. Первичная информация – это **релевантная** (от англ. *relevant* – *существенный*) информация, обобщение результата конкретного научного исследования, включающее выявленные закономерности. Она может быть представлена в виде научного документа, формы которого могут быть различны: **краткое сообщение** (сжатое изложение результатов проведенного исследования с целью оперативного и четкого информирования о выполненной работе на любом этапе исследований); **научный доклад** (опубликованный в печати или прочитанный в виде публичного сообщения перед научной общественностью) и **тезисы доклада** (опубликованные до начала научной конференции материалы предварительного характера, обычно в виде аннотации, реферата или краткого сообщения)); **научная статья** (содержит материалы о состоянии исследования); **монография** (обобщение по вопросу об основных видах научных изданий приведено). Особую форму научного документа представляет **научный отчет**: это документ, содержащий подробное описание методики, хода исследования (разработки), результаты, а также выводы, полученные в итоге выполнения научно-исследовательской или опытно-конструкторской работы. В отличие от вышперечисленных других научных документов, научный отчет, как правило, рукописное издание ограниченного распространения, назначение которого – исчерпывающе осветить выполненную работу за определенный промежуток. С 30-х гг. XX-го века в мире существует два крупных терминологических центра, ведущих серьезную работу по упорядочению имеющихся и созданию новых терминов. Эти центры находятся в Австрии и теперь уже бывшем СССР, т.е. на территории России. В последнее десятилетие XX-го века усилилась работа в Канаде. Во главе Австрийского центра долгое время стояли Э. Вюстер и Х. Фельбер. Они выдвинули задачу разработки терминологических принципов, которые служили бы основой для терминологической деятельности на национальном и международном уровнях. Работа совет-

ского центра связана с именами С.А. Чапыгина, Д.С. Лотте, С.И. Коршунова, Т.Л. Канделаки и др. Именно в бывшем СССР родилась терминология как научная дисциплина, чему в немалой степени способствовало участие ряда видных лингвистов: Г.О. Винокура, А.А. Реформатского, С.И. Ожегова. Хотя в мире насчитывается свыше 2000 языков, развитая научная терминология существует лишь на 60 языках и охватывает 300 профессиональных полей. Русский язык занимает особое место среди терминологически развитых языков. Это язык межнационального общения бывших народов Советского Союза, следовательно, надо учитывать проблему терминологического двуязычия, так как термины любой отрасли знания образуют на русском и национальном языках свои системы с внутренней упорядоченностью компонентов. Главная задача – найти оптимальное соотношение обеих систем.

Для чего надо заниматься терминологией?

Ею необходимо заниматься в разных планах для самых разнообразных нужд науки и практики:

- 1) для развития отдельных отраслей знания, науки и техники;
- 2) для русской науки в целом;
- 3) для межнациональных связей;
- 4) для международной работы в области специальных знаний;
- 5) для общего теоретического языкознания.

Комитет научной терминологии в области фундаментальных наук Российской академии наук (ранее, с 1933 г. – Комитет научно-технической терминологии АН СССР) создан по инициативе академика С.А. Чапыгина и кандидата технических наук Д.С. Лотте и издает терминологические рекомендации (сборники) по различным отраслям науки и техники.

Рассматривая термины как особый объект познания, мы обращаемся к современному состоянию терминологических систем, и к истории терминотворчества. Главное требование к языку науки – это ясность, оно не зависит от личного опыта разных исследователей. Наука добивается ясности путем исследования терминологии.

5. Учебные средства.

Мультимедийные. Таблица. Доска.

4. Формы сотрудничества преподавателя со студентами в процессе решения задач разделов содержания лекции.

Совместное решение задач.

4.2. Методическая разработка
для проведения лекции
по современному русскому языку
со студентами 2-го курса филологического факультета
(специальность 1-21 05.02 Русская филология (ОЗО))

I. *Тема лекции: Термин и номены как специфический класс номинативной лексики*

II. *Формы организации лекции.*

1. *Цель лекции* – изучение характерных черт научного стиля речи, а также тенденций его развития в современных условиях.

2. *Задачи лекции*, реализующие основные цели:

– дать представление;

– ознакомить;

– сформировать навыки определения основных дифференциальных признаков.

3. *Организационная форма лекции* – монолог с элементами эвристической беседы.

4. *Ключевые понятия темы:*

терминология; термин; номенклатурные понятия; профессионализмы; терминосистема; номен.

Терминология как научное направление. Характерной особенностью современного периода развития общества является то, что практические задачи по созданию новых веществ и материалов, выведению новых сортов растений и пород скота, обоснованию оптимальных вариантов производств, внедрению новых современных технологий, технологических линий, машин и оборудования, режимов их работы, конструкций рабочих органов отдельных видов техники невозможны без комплексного научного исследования, имеющего признаки фундаментальности. При этом временной период, разделяющий фундаментальные разработки и их практическую реализацию, резко сократился. То, что раньше осуществлялось в науке на протяжении нескольких лет, а иногда и десятилетий, сегодня в условиях ужесточения конкурентной борьбы за рынки сбыта занимает месяцы и гораздо реже – годы. Это приводит к постоянному формированию все новых и новых направлений в науке. **Терминология** – это совокупность специальных слов различных областей науки и техники, функционирующих в сфере профессионального общения. Терминология каждой конкретной области знания представляет собой особую систему, соотнесенную с системой основных понятий конкретной науки. Вследствие этого терминология чрезвычайно важна для научной сферы общения, так как в ней закрепляются основные результаты позна-

вательной деятельности человека в конкретной научной дисциплине, она в систематизированном виде представляет картину мира, созданную учеными и специалистами определенной области знания.

Термин не просто называет понятие, ему свойственна функция дефиниции (определения, толкования понятия). По своей природе термин однозначен, но в практике мы часто имеем дело с многозначными терминами, ЛСВ которых относятся к разным областям науки и техники, например, *плечо* в медицине и биологии и *плечо* в механике; *звук* в лингвистике и акустике; *стопа* в литературоведении и анатомии. Терминологии свойственны синонимия и антонимия. Термины образуются путем заимствования иноязычной лексики: *реанимация*, *маркетинг*, *компьютер*; а также путем развития переносных значений у исконной лексики – *вилка* (в электромеханике), *таз* (в анатомии).

Часто термины переходят в разряд общеупотребительных слов: *травма*, *контакт*, *авитоминоз*, но при этом их значение **детерминируется**, то есть перестает полностью соотноситься с понятием, приобретает коннотации различного порядка. Особую область терминологии образуют **номенклатурные понятия и профессионализмы**. Номенклатура – это совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области для названия типичных объектов науки; к ней относятся названия единичных понятий: названий видов растений, препаратов, сортов; для них характерно преобладание предметного значения над понятийным. Четкую границу между термином и номенклатурным понятием провести довольно трудно, так как основное отличие заключается в том, что термину соответствует дефиниция, выражающая существенные признаки понятия, а номенклатурному понятию – описание, содержащее признаки предмета.

Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь в составе целостной терминологической системы. В качестве особых свойств термина принято называть: 1) системную организацию терминов и терминологических сочетаний внутри терминологического поля; 2) наличие дефиниции для большинства терминов; 3) однозначность в пределах одной терминосистемы; 4) отсутствие экспрессивной окраски; 5) стилистическую нейтральность.

В.В. Виноградов писал: «Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, то есть или является средством четкого обозначения, и тогда оно – простой знак; или средством логического определения, тогда оно – научный термин» (В.И. Виноградов «Русский язык». – М., 1947. – С. 47). Иными словами, являясь полноправной единицей лексической системы языка, термин является знаком предмета, явления, понятия, то есть способен выполнять номинативную функцию. Опираясь в речи термином, мы тем самым оперируем определенным научным понятием. Однако термину присущи и такие свойства, которые делают его словом «особого рода». Свойства эти объяс-

няются тем, что в отличие от общеупотребительной лексики термины следует рассматривать как элементы особых терминологических подсистем языка, обслуживающих определенные сферы речевого общения. В каждой определенной области науки и техники терминология представляет собой исчислимую и замкнутую систему. Нельзя изъять или прибавить к этим системам какую-нибудь часть, не изменив других частей и не вызвав общей перегруппировки терминов. Поэтому можно говорить о структуре терминологии в самом точном и строгом научном смысле.

В функциональном плане термин или терминологическое сочетание является той номинативной единицей, которая логически и семантически организует речевое высказывание, формирует ткань текста научного и официально-делового стилей. Термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. Особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, это – функция названия. Бытовой термин есть название вещи, а научно-теоретический термин есть название понятия.

В терминосистемах сферы гуманитарного знания преобладают терминологические единицы, которые обозначают абстрактное понятие. Данное положение приложимо и к терминологии, так как среди терминов и терминологических сочетаний есть единицы различной семантики, например, *акция, эмиссия, кредит, инфляция* и др., то есть единицы, реферирующие в потоке речи конкретный предмет (акция), какое-либо явление, действие (эмиссия, инфляция) или научное понятие (кредит). Однако в семантике и тех и других единиц наблюдается нечто, что отличает их от сопоставимых по семантике лексических единиц общеупотребительного характера, например, *бумага, выпуск, падение, вера*. Различия эти обусловлены особенностями функционирования терминологических единиц, назначение которых помимо именованного явления, понятия – еще и познание, обобщение результатов человеческого знания о предмете, явлении.

Понятия, закрепленные в терминологии, фактически формируются, образуются и развиваются в конкретных областях человеческого знания, и, если знание обычной лексемы есть результат ее функционирования в течение долгого времени, оно закрепляется узусом, то значение терминологической единицы формируется и закрепляется сознательно, оно есть результат целенаправленной деятельности человека, его знаний, заключающихся в выработке и классификации понятийного аппарата данной отрасли науки.

Такие свойства семантики, как оценочность, эмотивность, экспрессивность, не свойственны термину, так как их функциональная нагрузка в языке вступает в определенные противоречия с основными функциями термина, который в определенной степени представляет собой результат объективного осмысления явлений действительности.

Комплекс значения термина не совпадает с его понятийным содержанием: он шире понятия, так как включает в себя информацию о возможных типах высказываний, в которых данный термин может быть реализован, о структурно и типологически однородных элементах, и эта информация как бы сразу выделяет терминологическую единицу, ставит ее в один ряд с ей подобными, а они, в свою очередь, группируются в терминологические поля на основе функционально-семантической близости, в лексико-семантические и тематические группы и подгруппы, отражающие родовидовые отношения понятийного аппарата научной области знания. Понятийное содержание термина шире его лексического значения, так как в первое входит все-стороннее описание объекта, его положение в системе других понятий и дифференциальных признаков этих понятий, что всегда находит отражение в словаре энциклопедического характера.

Термин никак не связан с контекстом, он может существовать и существует вне контекста, если известно, членом какой терминосистемы он является. У каждого термина имеется свое поле в пределах данной терминологии, что можно и должно фиксировать точно. Поле для термина – это данная терминология, вне которой слово теряет свою характеристику термина. Таким образом, можно утверждать, что термины в составе лексической системы образуют свою микросистему, которой свойственны те же свойства, что и лексической системе в целом. Терминологическое поле формируется в результате сознательной целенаправленной деятельности человека, его назначение – отражать в максимально объективированной форме уровень человеческого знания в какой-либо научной отрасли, следовательно, и структура его будет более строгой, все элементы его будут находиться друг с другом в определенных логических отношениях – родовидовых, тождества, противопоставления.

Мотивировка термина. Номинация или название – это процесс, постоянно сопутствующий познанию человеком окружающего мира. Чем полнее и точнее познание, тем детальнее наименование. Изучение средств и способов названия отдельных фактов действительности называют отдельным термином *ономатология*. По мнению Г.П. Мельникова, процесс наименования тесно связан с процессом узнавания, которое основывается на сопоставлении объектов и представлений о них с целью выявления их общих и отличительных свойств и признаков. Работающие в предметных областях специалисты постоянно сталкиваются с необходимостью давать новые названия. Взаимоотношение звука и смысла извечно спорно. Соссюр рассматривал условность как один из основных принципов языка. По мнению Уллмана, ни один язык не всецело «прозрачен» и не всецело условен. В любом языке можно найти условное, наряду с мотивированным.

При формировании слов специальной лексики все это мобилизуется, пересматривается, реорганизуется. При этом само название

должно опираться на определенные «зарубки» – аналогии, ассоциации. Поскольку вся специальная лексика вторична по отношению к общей, в ней преобладает условность, базирующаяся, однако, на некоторых естественных связях. При формировании плана выражения терминов из слов естественного языка важное значение приобретает их мотивированность. Мотивированный термин легче запоминается, устанавливает ассоциативные связи с другими терминами и именуемыми явлениями.

Но полностью мотивированных терминов, по-видимому, не существует. И объясняется это как вторичностью терминов по отношению к общей лексике, так и тем, что каждое понятие характеризуется разными признаками, а в его имени отражается лишь один, при этом не всегда ведущий.

В разных языках мотивировка слова, относящегося к одному и тому же предмету, может быть различной. Например, русское слово *белье* мотивировано цветом (белый), англ. *linen* – исходным сырьем (лен) (см. примеры в научной статье (приложение к практическим занятиям)). Это не значит, что позиция именуемых была ошибочной, это лишь характеризует их видение вещи. В любом случае мотивировка оказывается частичной и неполной, потому что именуемым в разных условиях наиболее существенными представляются разные стороны одного и того же предмета. Семантика любого слова всегда шире того, что известно каждому члену языкового коллектива, пользующемуся этим словом, а в самой семантике есть элементы основные (дифференциальные) и дополнительные (интегральные).

Номинация (особенно первичная) еще не есть выражение понятия. Первое употребление вновь созданного слова – микрономинация – не дает ни нарицательного, ни собственного имени. Статус имени, его место в языке будут определены в процессе функционирования в речи. Если черта, положенная в основу номинации, окажется свойственной и другим объектам, а не только тому, у которого она была впервые выделена. А имя будет обобщать, оно конституируется как общее, нарицательное. Если черта, на основе которой предмет получил свое название, случайна, не обязательна или по-иному представлена у других предметов, имя может стать специальным обозначением, нарицательным или собственным, а может не удержаться в языке и замениться более подходящим.

5. Учебные средства.

Мультимедийные. Таблица. Доска.

6. *Формы сотрудничества преподавателя со студентами в процессе решения задач разделов содержания лекции.*

Совместное решение задач.

5. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ

5.1. Методическая разработка для проведения практического занятия по истории научной терминологии со студентами 2-го курса филологического факультета (специальность 1-21 05.02 Русская филология)

Особенности научного стиля речи. Термин как номинативная единица. Лингвистические особенности терминологической лексики

Вопросы для обсуждения:

1. Каковы особенности научного стиля речи?
2. Каковы лингвистические особенности научного стиля речи?
3. Что собой представляет термин как номинативная единица?
4. Термин и номен – одно ли это и то же?
5. Каковы лингвистические особенности терминов?
6. Что такое терминосистема, и как она формируется в языке?

Методические указания

При подготовке к практическому занятию внимательно изучите лекционный материал; при необходимости обратитесь к дополнительной литературе (смотрите основной и дополнительный списки); познакомьтесь с терминами, которыми будете оперировать на занятии; при необходимости составьте для себя краткий конспект или план ответа на вопросы. Возьмите с собой на занятие словари.

Задания и упражнения

1. Определите способы образования терминов. Вспомните способы словообразования в современном русском языке, при затруднении обращайтесь к словарю.

Вилка, колено, собачка, глагол, нефрит, элементарная частица, рентген, вольт, прыскиватель, тральщик, курчатовий, кюриий, суперцемент, аэроход, зоопланктон, макротело.

2. Проанализируйте любую словарную статью одного из терминологических словарей. Отметьте ее особенности.

3. Просмотрите роман Кочетова В.А. «Журбины». Выпишите из него 10 примеров из профессиональной речи кораблестроителей, 10 терминов.

4. Составьте свой терминологический словарь по отдельно взятой дисциплине.

5. Запишите в научном стиле речи один из известных вам сюжетов сказки.

6. Напишите реферат научной статьи, использованной вами при подготовке курсовой работы.

7. Выпишите из словаря 10 терминов, дайте их дефиницию.

8. В данном фрагменте научного текста найдите термины, выпишите их, выясните в энциклопедическом словаре их значение.

Ни одна реальная, действительная эмоция несводима к изолированно взятой, «чистой», т.е. абстрактной эмоциональности или аффективности. Всякая реальная эмоция обычно включает в себя единство аффективного и интеллектуального, переживания и познания, так же как она включает в себя в той или иной мере и «волевые» моменты влечения, стремления, поскольку вообще в ней в той или иной мере выражается весь человек. Взятые в этой своей конкретной целостности, эмоции служат побуждениями, мотивами деятельности. Они обуславливают ход деятельности индивида, будучи сами, в свою очередь, обусловлены им. В психологии часто говорят о единстве эмоций, аффекта и интеллекта, полагая, что этим выражают преодоление абстрактной точки зрения, расчленяющей психологию на отдельные элементы, или функции (С.Л. Рубинштейн. Эмоции // Психология эмоций. Тексты. С. 156–157).

9. В данные фрагменты текста включите цитаты и оформите текст соответствующим образом (вспомните правила оформления цитат в тексте, при необходимости воспользуйтесь справочником):

а) Н. Рерих обращает наше внимание на то, что во взаимодействии культуры и цивилизации приоритет должен принадлежать культуре, что избавит цивилизацию от многих искажений, ей свойственных.

«...Самое важное для нас будет дух и творчество, затем идет здоровье и лишь на третьем месте богатство» (Н. Рерих).

б) Машинная техногенная цивилизация подменяет культуру развлекательной индустрией, на базе которой возникает «массовая культура», призванная обслуживать материю общества, а отнюдь не питать его дух.

«... старая Европа изменила своему прошлому, отреклась от него. Безрелигиозная мещанская цивилизация победила в ней старую священную культуру (Н.А. Бердяев).

10. Продолжи составление терминологического словаря.

Рабочие термины терминологического словаря

Денотат – обозначаемый предмет.

Понятие – мысль, которая представляет собой результат обобщения предметов как явлений того или иного класса по более менее существенным признакам, которые показывают, в чем предметы сходны или различны между собой.

Сигнификат – понятийное содержание языкового знака.

Термин – слово, словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или действительности. Входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы.

Темы рефератов:

Методические указания. При написании реферата помни о стиле речи, приемах и правилах написания научной работы. Обрати внимание на предложенную ниже модель написания реферата научной статьи. Обязательно изучи всю литературу по теме и составь план.

1. История научной терминологии в России.
2. История научной терминологии за рубежом.
3. Проблема терминотворчества на современном этапе.
4. Особенности составления терминословарей.
5. Термин и номен (проблема сходства и различия).
6. Связь единиц специальной лексики с понятием и именуемым объектом.
7. Профессиональная лексика актеров: история и современность.
8. Медицинская терминология и современное общество.
9. Терминологическая лексика как феномен культуры.

Модель реферата научной статьи

1. Вводная часть реферата	В статье «...» Автор статьи Статья	рассматриваются вопросы (проблемы, методы...) известный ученый, специалист в области... опубликована в...
2. Тема статьи, ее общая характеристика	Тема статьи Статья посвящена Статья представляет собой	... теме, проблеме, вопросу... обобщение, изложение, описание, анализ, обзор...

3. Проблема статьи	В статье Сущность проблемы	речь идет, говорится, рассматривается, дается оценка (анализ, изложение)... сводится к..., заключается в..., состоит в...
4. Композиция статьи	Статья	делится на...части (частей), состоит из...частей, начинается с...
5. Описание основного содержания	Во введении В начале статьи Далее дается общая характеристика В статье автор В основной части Также в статье	формулируется, дается определение... определяются, излагаются (цель, цели, задачи...) проблемы исследования, глав, частей статьи... ставит (затрагивает, освещает...) следующие проблемы; останавливается на..., касается..., анализирует..., полемизирует... излагается, приводится аргументация в пользу чего-л., против чего-л....; дается обобщение чего-л.(научное описание)... затронуты такие вопросы, как...
6. Иллюстрация автором своих положений	Автор В статье	приводит цифры (данные, примеры), подтверждающие (иллюстрирующие) его положения...; ссылается на цифры (данные), свидетельствующие о ... проводится (дается) сравнительный анализ чего-л., аргументированное изложение фактов...

7. Заключение, выводы автора	<p>Автор</p> <p>В конце статьи В заключение автор</p> <p>В заключении Сущность выше изложенного</p>	<p>приходит к выводу, что...; подводит нас к заключению...</p> <p>подводятся итоги говорит (утверждает), что...</p> <p>говорится, что... сводится к... (следующему....)</p>
8. Выводы и оценки реферата	<p>В итоге</p> <p>Таким образом, в статье</p> <p>Оценивая работу автора в целом, Безусловной заслугой автора Основная ценность работы К достоинствам (недостаткам) работы</p> <p>Вызывают возражения (сомнения...)</p> <p>С теоретической (практической) точки зрения</p>	<p>можно (необходимо, следует, хотелось бы) отметить (подчеркнуть, сказать...)</p> <p>нашло отражение, убедительно доказано, получили исчерпывающее освещение</p> <p>можно утверждать... является... состоит, заключается... относятся, следует отнести (недостаточное освещение, невнимание автора к...) следующие утверждения (положения)</p> <p>важно подчеркнуть, упомянуть, рассмотреть...</p>

Реферат должен быть:

1. Кратким (не более 1/8 объема реферируемого текста);
2. Информативным (нужно указывать предмет исследования и цели работы автора, основные результаты (выводы) работы, данные о характере, приемах и методах исследования);

3. Структурно четким (должен содержать):
- а) название реферируемого труда; фамилию его автора; выходные данные источника;
 - б) собственно реферативную часть;
 - в) справочный аппарат, дополнительно характеризующий источник: наличие библиографии; характер приложений и т.д.;
 - г) примечания референта.

Основные жанры научного стиля

Сфера общения	Форма общения	
	Устная	Письменная
Академическая	Доклад, сообщение, дискуссия	Монография, статья, рецензия, диссертация, тезисы, сообщение
Учебная	Лекция, дискуссия, обсуждение	Учебник, учебное пособие, программа, статья, таблицы, схемы, методические указания
Информации	Сообщение	Статья, тезисы, реферат, обзор

Методические указания. Приступая к выполнению теста, еще раз внимательно просмотрите лекционный материал, вспомните практические задания, обратите внимание на ключевые понятия и термины. Внимательно читайте вопросы, а потом выбирайте нужные вариант(ы) ответа.

6. ТЕСТ

1. Научному стилю речи присущи следующие черты:
 - а) логичность;
 - б) образность;
 - в) точность.
2. Отличие термина от слова заключается в следующем:
 - а) на первом месте содержание;
 - б) лексические и синтаксические свойства – как у слова;
 - в) форма преобладает над содержанием.
3. Термин-слово, термин-понятие – это одно и то же?
 - а) да;
 - б) нет;
 - в) есть частичное совпадение.
4. Почему не совпадает значение терминов с исходным значением тех слов, от которых они образованы?
 - а) у термина изменяется план выражения;
 - б) у термина изменяется план содержания;
 - в) у термина изменяется и план выражения, и план содержания.
5. Истоки специальной лексики мы находим?
 - а) в глубине веков;
 - б) в середине XIX-го века;
 - в) в современной науке.
6. Этимология специальной лексики отражает?
 - а) закономерности иных лексических слоев и форм существования языка;
 - б) ничего не отражает;
 - в) закономерности форм существования языка.
7. К специальной лексике относят:
 - а) все лексические средства, не связанные с системой языка;
 - б) все лексические средства, связанные с профессиональной деятельностью человека;
 - в) все лексические средства языка.
8. Объем специальной лексики:
 - а) во много раз превосходит объем общей лексики;
 - б) не превосходит объема общей лексики;
 - в) будет равен объему общей лексики.
9. Переход общей лексики в специальную совершается:
 - а) стихийно;
 - б) посредством определенного акта;
 - в) без посредничества.
10. Научной терминологии сопутствует:
 - а) одна или несколько систем номенклатур;
 - б) одна система номенклатур;
 - в) несколько систем номенклатур.

11. Основное назначение номена:
 - а) быть названием обобщенного предмета;
 - б) не называть обобщенные предметы, а лишь указывать на них;
 - в) называть предметы и указывать на них.
12. Знакомство с историей создания имени или термина сообщает:
 - а) методы и способы его образования;
 - б) лишь некоторый комплекс культурологической и страноведческой информации;
 - в) весь комплекс информации о нем.
13. Термины – это особые слова?
 - а) нет;
 - б) да;
 - в) это не особые слова, а только слова в особой функции.
14. Связан ли термин с контекстом?
 - а) связан и не может без него существовать;
 - б) никак не связан с контекстом, может существовать без него;
 - в) может существовать вне контекста, если известно, членом какой терминосистемы он является.
15. Терминологическое поле формируется:
 - а) в результате целенаправленной и сознательной деятельности человека;
 - б) в результате изменений, происходящих в языке;
 - в) под влиянием внешних факторов.

Темы для самостоятельного изучения

1. Психологические основы утверждающего воздействия в профессиональной деятельности.
2. Новые технологии обучения языку.
3. Профессиональная речь учителя.
4. Стилистика русского языка и культура речи.
5. Особенности речи современной молодежи.
6. Интернет и язык: особенности и перспективы развития.
7. Полевой принцип классификации номенов.
8. Термин и номем: проблема соотношения.

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Проанализируйте предложенный вам конспект по теме: «План содержания и выражения термина», отметьте его достоинства и недостатки. Аргументируйте ваши выводы и положения.

План-конспект:

1. В чем отличие термина от слова?
 - У термина на первом месте его содержание, а форма на первом этапе создания может быть нечеткой.
 - У слова единство звучания, содержания и именованной вещи, а у термина его понятие мыслится как специальное, а лексические и синтаксические свойства – как у слова.
2. Термин-слово и термин-понятие – это одно и то же?
 - Нет. Ср. терминосистемы одной отрасли знания на английском и русском языках «space» (пространство), т.е. может быть и философским, и физическим термином и русское «космос».
3. Владея иностранным языком, на каком языке человек думает: на родном или на иностранном?
 - Существует языковая система моделей.
4. Каждый язык упорядочивает действительность по-своему?
 - Да. Разграничение научных понятий, их четкие дефиниции зависят от материальных возможностей языка и языкового мышления отдельных народов, и, следовательно, объем понятий, связанных с идентичными словами, в действительности не совпадает.
5. Если язык не родной, то как быть с объемом понятия?
 - Например, Канада (французский и английский языки).
6. Кому принадлежит идея ставить вопрос о плане содержания и выражения? Как он к ней пришел?
 - Л. Ельмслеву. К ней он пришел от интерпретации знака. Например, иероглиф «одежда». Для лингвистики содержание – за пределами его науки. Получая формальное выражение, содержание входит в состав языка и структурируется в нем.
7. При заимствовании термина-слова содержание его понятия остается неизменным под влиянием принимающего языка?
 - Да. Заимствуется как цитата, значение может быть изменено при перестройке всей системы.
8. Что такое план выражения и план содержания термина?
 - У слова – единство плана выражения и содержания, у термина – при изменении систем плана-содержания может измениться план выражения (обозначения).
9. Почему не совпадает значение терминов с исходным значением тех слов, от которых они образованы?

Ср. В ономастике название магазина «Тамара» может быть никак не связано с именем конкретного человека.

10. Проанализируйте статью, отметьте ее достоинства и недостатки. Аргументируйте ваши положения и выводы.

Особенности номинации одежды в русской и китайской традиции

Каждый этнос отличается только ему присущими способами восприятия окружающей действительности, которые формируются на основе собственного практического освоения мира с опорой на традиции и обычаи предшествующих поколений, с учетом установок культуры и специфики этнического сознания. Видение мира одним народом будет в некоторой степени отличаться от видения мира другими народами.

Одним из важнейших компонентов этнической идентификации народа является одежда. Ее наименования занимают особое место в языковой картине мира человека, они непосредственно связаны с бытом, историей, культурой народа, их развитие и функционирование зависят от социальных изменений в жизни этнокультурного сообщества. Значение одежды не исчерпывается только ее утилитарной ролью. Являясь одним из наиболее устойчивых этнических показателей, костюм издавна выполнял обрядовые, знаковые, социальные функции. На формирование традиционного комплекса одежды оказывают влияние этические, эстетические представления, традиции поколений, материальные и экономические условия жизни, а также связи с другими этносами.

Цель работы – показать, что наименования одежды обладают этнокультурным своеобразием, которое обусловлено как собственно языковыми, так и экстралингвистическими факторами, что проявляется на лексико-семантическом уровне языка.

Нами был применен **метод** сплошной выборки названий одежды из различных источников на русском и китайском языках в количестве 346 названий на русском языке и 370 названий на китайском. В работе используются **сопоставительно-описательный метод, метод лингвистического анализа**, частично – **статистический метод**.

Познавая окружающую действительность, человек неизменно расчленяет ее на отдельные элементы. Это деление осуществляется посредством языковых единиц, характеризующихся определенной степенью абстракции.

Общеизвестно, что наименование предмета первоначально связано с выделением в нем какого-либо признака. Этот при-

знак зависит от «национального» видения предмета, поэтому в русском и китайском языках он может быть разным. Признак как бы мотивирует название, поэтому его называют мотивирующим признаком. Мотивировка – только путь наименования предмета, представление, положенное в основу номинации, не имеющее ничего общего с лексическим значением, то есть с «направленностью на действительность», или с предметно-логической отнесенностью. Слова с идентичным лексическим значением в разных языках могут иметь различную мотивировку, то есть содержать разные признаки в своей основе.

Вместе с тем есть немало и таких наименований, образная сторона которых является одинаковой в разных языках, что связано с возникновением стойких ассоциаций у многих людей. Совпадение мотивирующего признака объясняется, с одной стороны, наличием особенно заметных признаков, с другой – сходством общественной практики представителей разных национальностей.

Однако мотивация слова существует лишь до тех пор, пока она осознается носителями языка. Мотивирующий признак может вообще перестать осознаваться носителем данного языка, в результате чего слово, образованное от другого слова, больше не связывается с ним по смыслу. В этом случае говорят о деэтимологизации. Поэтому многие слова (русского или китайского языков) на первый взгляд не содержат указания на признак, обосновавший название; мотивировка таких слов неясна, но сравнительно-исторический анализ позволяет раскрыть ее.

Анализ слов, обозначающих названия одежды в русском и китайском языках, позволил выделить следующие наиболее типичные признаки, положенные в их основу:

1) результат действия; 2) цель действия; 3) характер обработки ткани; 4) материал; 5) цвет; 6) внешний вид, характер (длина, особенности отдельных деталей и т.п.); 7) часть тела; 8) пространственное положение одежды по отношению к телу; 9) сочетание отдельных видов одежды; 10) предмет одежды как часть от целого; 11) профессия, занятие человека; 12) имя собственное.

Часть производных слов, использованных в качестве названий одежды в русском и китайском языках, восходят к основам, обозначающим действие. Так например, слово *ткань* восходит к глаголу *ткати*, *сукно* – *сучить*, *полотно* (ст.-сл. *платьно*) – из праслав. *polťь*, *polťьno*, со значением «то, что складывают и раскладывают», само слово *одежда* восходит к глаголу *одети*. В китайском языке этому глаголу соответствует

его синоним *облечь/облекать* (одежда, костюм; то, что облакает, одевает). В русском языке глагол *облечь* пережил семантическое изменение, выразившееся в абстрагизации его значения: «одеть в какую-либо одежду» (ср. слова того же корня *облачение* – «одежда священников»; *оболочка* – «верхняя одежда, кафтан, зипун»; сущ. *облик* – «внешний вид, наружность»).

Многие названия одежды являются заимствованными из других языков, но общие принципы, представления, положенные в основу наименований, зачастую являются универсальными, и этому мы находим подтверждение как в русском, так и в китайском языках. Например, такое общее назначение одежды, как защита от холода легло в основу слова *кашне* («род платка или шарфа, закрывающего переднюю часть лица для предохранения от холода»), заимствованного из франц. языка *cache-peз*, сложения на базе *cache* – «прятать», *pez* – «нос»; китайское *罗纹袖棉衣* (лян мао) – ватное пальто с безразмерными рукавами, в которые можно спрятать руки от холода.

Другая типичная модель номинации названий одежды связана с характером обработки ткани: она может разрезаться – *риза*, *разрез* как деталь одежды; подрубаться – *рубаха*, *рубашка*; стегаться – *стеганка* (стеганая ватная куртка). Приведенные сущ. *рубаха*, *рубашка* – собственно русские, образ. от др.-рус. *рубь* (плохая одежда, ср. *рубище* – «ветхая одежда») от глагола *рубить* (в диалектах *руб* – «рубец, край, кромка»), в китайском языке несколько изменена семантика от близкой к рус. *рубашка* («длинная льняная свободная одежда для женщин») до *саван* («одежда для покойников»). Мотивирующим признаком для названия одежды может стать материал, из которого она изготовлена. Например, *ватник* – указывает на материал, лежащий в основе названия. Известное из татарского языка слово *армяк* – «кафтан из толстого сукна» – первоначально обозначало «ткань из верблюжьей шерсти» (из *әр* – «вить, плести»), затем – одежду из такой ткани. По материи, из которой сшиты, названы и брюки особого вида – *джинсы*. Название ткани связано с названием города (Генуя), где ее впервые начали производить. В китайском языке слово *джинсы* – *牛仔褲* (ню цзы ку) – это просто «узкие спортивные брюки», слово заимствовано из английского языка. *西装* (сы чоу) – шелк, из которого шьют рубашки, платья, называется по имени города Сю Чжоу, где его производили и производят сейчас.

В основе наименования предметов одежды может быть и такой внешний признак, как цвет. Например, сущ. *белье* названо

так по первоначально белому цвету полотна. Первоначальное значение слова – «некрашеное белое полотно», затем – «изделия из этого полотна, холста и т.п. для ношения на теле или для употребления в хозяйстве: рубашки, полотенца и т.д.». В китайском языке белье обозначается словом 大学 (ней и), в котором подчеркивается другой его признак: то, что находится внутри.

Мотивировкой для названия одежды могут служить и другие признаки. В основу сущ. *плащ* был положен его плоский характер (из *plask-йь, родственного *плоский, пласт, плат*). Плащ первоначально имел вид гладкого, плоского покрывала, куска ткани, «свободно» накинутого на плечи. Это значение не сохраняется в китайском языке, иероглиф 男短 (юй и) – *плащ* имеет значение «одежда, закрывающая от дождя». Современное значение «легкое непромокаемое пальто» (т.е. то, что защищает от дождя) является вторичным в русском языке и первичным в китайском.

Одежду может характеризовать и ее длина. Например, слово *куртка* восходит к лат. *kurtus* – «короткий» (в китайском языке этот же признак выражен прилагательным в сочетании с существительным «куртка», дословно «короткое пальто»), в китайском языке слово *куртка* – 男短上衣 (нань дуань шан и) – короткая верхняя одежда, , наглухо застегивающаяся.

Основанием для номинации предметов одежды часто служат и названия частей тела («то, на что надевается»), например, слово *рукавицы* обозначает одежду, надеваемую на руки (от рукав, рука). По той же модели, что и *рукавицы*, было создано др.-рус. *ногавицы* («то, что надевается на ноги»), которое имело разные значения: «чулки, носки, штаны», сохранилось на периферии русского языка в значении «род чулок из толстой шерсти, фетра, носимых на Кавказе, Кубани». В китайском языке чулки – 长袜 ((чан ва) – вязаное трикотажное изделие, облегающее ногу. Слово *нога* положено в основу названия носков в китайском языке 短袜 (ва цзы) в отличие от собст.-рус. *носок*, образованного лексико-семантическим способом на основе сущ. *носок* со значением «передний конец обуви или чулка».

Одежду может характеризовать и «место расположения» по отношению к телу человека или по отношению к другой одежде. Так, в основе обозначения нижней одежды употребляется слово *исподнее* – «нижнее, нательное белье» (то, что находится под другой одеждой).

Предмет одежды может получить свое название по названию одежды в целом. В основе такого наименования лежит ме-

тонимический перенос «одежда – вид одежды» (родо-видовые отношения). Так, сущ. *платье* было образовано от др.-рус. *платъ* – «кусок полотна, материи». Семантическое развитие слова *платье* можно представить следующим образом: «кусок полотна для одежды» – «одежда» (ср. др.-рус. *платие* – «одежда», это значение сохранилось и у современного слова *платье*, например в сочетании *магазин готового платья*) – «вид женской одежды».

Одной из распространенных моделей для именования предметов одежды является наименование по профессии людей. Так, слово *ковбойка* образовалось в результате «сжатия» словосочетания *ковбойская рубашка* (первоначально «рубашка ковбоя», затем рубашка подобного вида), *водолазка* напоминает костюм водолаза (плотно облегающая, обтягивающая тело).

Предмет одежды может существовать и как принадлежность, атрибут одежды какого-либо народа, а потому в наименовании отражается название народа. Например, *косоворотка*, рубашка, свойственная только русским, или туфли – 便鞋 (бянь се) – обувь, , закрывающая ногу не выше щиколотки, свойственная только китайцам, или халат ци (китайский женский халат с разрезами по бокам и воротником-стойкой), или название обуви 云鞋(羌族) (юань се) – меньшинство людей в Китае Цян в праздничные дни носит такую самодельную обувь из ткани, их ботинки выглядят, как лодка, , пальцы лежат на толстой подошве, , верх обуви украшен вышивкой, это красочные модели мура и кукушки, или 翘尖绣花鞋(水族) (цяо цзянь сю хуа се) – легкая обувь, , сделанная из ткани, с вышивкой и заостренным (наклон к небу) передом обуви (меньшинство Шуй).

Мотивировкой для наименования одежды может стать имя собственное: название какой-либо местности, города, имя или фамилия отдельного человека, с которым связывается определенный вид одежды. Например, *толстовка* – «широкая блуза с поясом» -- получила название по фамилии Льва Толстого, носившего блузу такого покроя, или *жилет* – по имени шута Gille, впервые надевшего подобный вид одежды, в китайском языке 水红装貂狐帽子 (чжунь шань фу) – жилет из лисьего меха, поверху украшенный красным шелком.

В результате проведенного анализа можно говорить о том, что принципы номинации названий одежды в русском и китайском языках практически совпадают. Несмотря на то, что языки не являются родственными, существуют общечеловеческие принципы, модели и законы, по которым создаются эти слова.

В процессе развития языков лексическая система претерпевает изменения (китайский язык более консервативен), но мы все же имеем возможность сопоставлять лексические единицы двух неродственных языков.

Диахроническое сопоставление слов, выяснение их внутренней языковой мотивировки важно не только с собственно лингвистической, но с коммуникативной точки зрения.

Литература

1. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [текст]: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 1. – 2003. – 699 с.: портр.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [текст]: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 2. – 2003. – 279 с.: 1 портр.
3. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 3. – 2003. – 555 с.: 1 портр.
4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языке [текст]: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2003. – Т. 4. – 2003. – 688 с.: 1 портр.
5. Калашникова, Н.М. Семиотика народного костюма / Н.М. Калашникова. – СПб., 2000. – 386 с.
6. 刘丽中国吉祥图案的演变及其文化意蕴研究 河南大学硕士学位论文, 2006.

3. Определите, каково соотношение понятий *терминология* – *терминография*. Подготовьте устное сообщение по теме: «История и причины появления первых словарей специальной лексики. Задачи и особенности современной терминографической работы. Специфика построения словарной статьи в терминологическом словаре. Особенности терминографической работы в Беларуси».

4. Составьте аннотацию одной из статей журнала по специальности.

5. Проанализируйте одну из учебных лекций, обратив внимание на элементы диалога с аудиторией, на приемы, при помощи которых устанавливается контакт со слушателями, на особенности языкового оформления лекции.

6. Проанализируйте доклад одного из студентов по плану анализа устных выступлений.

План анализа устных выступлений

1. По содержанию:
 - а) правильно ли понята тема?
 - б) рационально ли отобран материал, нет ли мелких, необязательных фактов, деталей, загромождающих выступление?
 - в) выделена ли в выступлении главная мысль?
 - г) заметили ли вы отношение говорящего к тому, о чем он говорит? Какими средствами он достигал этого?
2. По форме выступления:
 - а) удачно ли было построено выступление?
 - б) соблюдены ли такие требования, как умение логически, последовательно расположить факты, выводы, доказать выдвигаемые положения и т.д.?
 - в) достаточно ли богат словарь выступающего?
 - г) что вы можете сказать о темпе речи, ее эмоциональной окраске, использовании средств невербальной коммуникации?
3. Дайте общую оценку выступлению.

Учебное издание

ИСТОРИЯ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Методические рекомендации

Технический редактор *Г.В. Разбоева*

Корректор *Ф.И. Сивко*

Компьютерный дизайн *Е.В. Малнач*

Подписано в печать

2012. Формат 60x84¹/₁₆. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 2,20. Уч.-изд. 2,13. Тираж 55 экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования

«Витебский государственный университет им. П.М. Машерова».

ЛИ № 02330 / 0494385 от 16.03.2009

Отпечатано на ризографе учреждения образования

«Витебский государственный университет им. П.М. Машерова».

210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.